

ПАЦЕВА М.А.¹⁶

МОМОВ М.В.¹⁷

ДВА ПОДХОДА К ПОНИМАНИЮ РЕЧИ: КХАНДА И АКХАНДА И ИХ СОВРЕМЕННЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Аннотация. Древнеиндийский философ языка Бхартрихари противопоставляет два основных подхода к пониманию речи: кханда и акханда. Первый связан со школой миманса и отстаивает тезис о том, что смысл высказывания конструируется из отдельных значений слов. Подход акханда проблематизирует реальность значения отдельного слова и считает первичным смысл целого предложения. Оба подхода можно проследить в современной когнитивной науке и психолингвистике – сформулированные как параллельно протекающие процессы снизу – вверх и сверху – вниз в интерактивной коннекционистской модели Макклелланда и Элмана (1986, 2015). Первый происходит от сенсорной информации. Он начинается как аудитивный процесс и переходит на более высокие уровни языковых единиц. Однако проблемы сегментации и инвариантности, представленные в коартикуляции, исключают возможность ограничить анализ только рамками этого процесса [Lieberman 1996, Pinker 2011]. Распознавание языковых единиц есть категориально направленный процесс, при котором комплексные когнитивные категории активируются из долговременной памяти и взаимодействуют с поступающими сенсорными сигналами. Этот аспект речевого восприятия интерпретируется как направленный сверху – вниз и может быть прослежен на уровне комплексных языковых единиц.

Ключевые слова: Бхартрихари, пратибха, понимание высказывания, подход сверху – вниз, ментальные единицы понимания.

PATSEVA M.A.

MOMOV M.V.

TWO APPROACHES TOWARDS SENTENCE UNDERSTANDING KHANDA AND AKHANDA AND CONTEMPORARY PARALLELS

Abstract. Bhartrihari opposed two basic approaches: khanda and akhanda in speech comprehension. The first one is associated with the Mimamsa School and

¹⁶ Софийский университет «Святой Климент Охридский».

¹⁷ Великотырновский университет «Святые Кирилл и Мефодий».

assumes that the utterance meaning is constructed by individual meanings of words. Akhanda accepts the primacy of the meaning of the sentence. Both approaches could be traced in contemporary cognitive sciences and psycholinguistics, formulated as parallel bottom-up and top-down processes in the interactive connectionist model of McClelland & Elman (1986, 2015). The first one is triggered by sensory information. It begins as an auditory process and passes to higher levels of linguistic units. The problems of segmentation and invariance occurring in co-articulation, however, preclude the limitation of analysis to this process only [Liberman 1996, Pinker 2011]. The recognition of language units is a categorically guided process whereby complex cognitive categories are activated from the long-term memory and mapped with the incoming perceptual data. This aspect of perception of speech is interpreted as top-down process and could be traced on the level of complex linguistic units.

Keywords: Bhartrihari, pratibhā, understanding utterance, top-down approach, mental units of comprehension.

Бхартрихари – центральная фигура индийской философии языка V века. Его философско-филологические тексты выглядят как обобщение вековой древнеиндийской традиции. Языковедческие труды его предшественников – Панини, Патанджали, Катьяна – концентрируются преимущественно на формальной стороне языка, в то время как трактат «О речении и слове» – «Вакьяпада» Бхартрихари посвящен философским и когнитивным аспектам говорения и понимания. Его философские идеи тяготеют к школе адвайта-веданта, в которой отрицается разделение между Брахманом и Атманом. В трактовке Бхартрихари тотальная реальность – Брахман и индивидуальность – Атман идентифицируются и со Словом – словом или речью – Шабдой [Iyer 1969]. Исследователи Бхартрихари открывают точки соприкосновения его идей с идеями буддизма [Kelly 1997], со школой вайшешика и с кашмирским шиваизмом [Bronkhorst 1997].

Трактат «О речении и слове» – «Вакьяпада»

Основной труд Бхартрихари «Трактат о речении и слове» – «Вакьяпада» был одним из наиболее читаемых книг в средние века. Сегодня существуют десятки изданий и переводов с санскрита на хинди, маратхи, телугу, гуджарат, а также и на основные европейские языки. Ему посвящено множество научных исследований таких индийских авторов, как Капил Капур, Субрамания Айер, Ашок Аклулкар, Сароджа Бхате, Варма, а также таких иностранных исследователей, как

Мадлен Биардо, Йоханнес Бронкхорст, Джордж Кардона, Джон Келли, Ян Хубен, В.Г. Лысенко, Владимир Иванов. Большая часть исследований – с философской точки зрения. Постановка вопросов у Бхартрихари сопоставима с постановкой вопросов у таких западных мыслителей, как Витгенштейн [Kelker 2002], Деррида [Coward 1990], Сосюр [Ozarkar, 2005] и других.

Трактат «О речении и слове» состоит из трех частей (канд): Брахмаканда, Вакьяканда и Падаканда.

1. Брахмаканда представляет собой общую философскую трактовку речи и тождество между словом/речью и Брахманом – тотальной реальностью. В первой части выводится и понятие спхота – звучащее слово/речь в сознании.

2. Вакьяканда прослеживает различные взгляды на предложение. Его значение проявляется в сознании как пратибха – инсайт /интуиция/.

3. Падаканда рассматривает отдельные лингвистические категории слов (*pada* – полнозначное слово) такие, как действие, время, лицо, род, комплексные формации.

Здесь мы будем комментировать идеи только из второй части трактата – Вакьяканды, посвященной предложению (*vākya*) и пониманию его (*pratibhā*). В ней представлены различные аспекты предложения, выбранные как первостепенные из отдельных школ и авторов тысячелетней древнеиндийской традиции. Бхартрихари обращает наше внимание на механизм понимания значения предложения: как из взаимодействия отдельных слов, чьи значения могут породить разнонаправленные ассоциации, рождается общий единый смысл выражения.

Что представляет собой пратибха?

Санскритский термин пратибха не имеет однозначного перевода и поэтому обычно передается в оригинальном звучании. Термин переводится как инсайт [Рагхаваан Пилай – Pillai, 1971] или как интуиция [Субрамания Айер – Iyer, 1977]. В соответствии со словарем Апте, как глагол, слово пратибха означает: блеснуть, проявляться, выглядеть, случаться, подразделяться, правильно реализоваться. В качестве существительного это слово имеет значения: проявление, свет, интел-

лект, гений, образ, звучание, уместность, внезапное появление [Apte 2006].

Бхартрихари вводит механизм понимания следующим образом: после того как значения отдельных слов разобраны по отдельности, возникает пратибха – внезапное понимание смысла предложения (II. 143). Она происходит неизбежно (II. 146) и спонтанно (II. 148). Вызывается слиянием значений отдельных слов, при этом относится ко всему предложению (II. 145). В зависимости от того, чем она порождена, она имеет шесть различных видов (II. 152).

Единство и неделимость смысла предложения

Постановка вопроса о понимании смысла предложения, как внезапного и целостного акта, связывается с идеей о единстве его значения. В его ментальном существовании нет последовательности и внутренней делимости на члены, оно рассматривается как единство. Оно строится не столько из значений конкретных слов, сколько из их взаимоотношений (II. 16). Только в целях анализа мы разграничиваем отдельные значения слов в его единстве (II. 19, 32). По мнению Бхартрихари, неделимо как значение предложения (II. 116), так и механизм его восприятия – пратибха (II. 117). Это положение является основополагающим для позиции акхандавакьявады, которая противопоставляется падаваде – учению о реальности слова.

Реальной смысловой единицей является именно значение предложения, а не отдельного слова. Из него выводятся конкретные значения его отдельных элементов – слов, а не наоборот. Аргументами в его пользу служат изменения форм отдельного слова, а также создание смысла сложных слов. В обеих областях есть случаи, при которых значение отдельной словоформы актуализируется только мимолетно по пути к постижению общего смысла предложения или компаунда, а после этого оно может быть отброшено или забыто. В таком смысле формулируется идея о первичности и определяющей роли значения предложения по отношению к отдельному слову.

Кханда и акханда

Бхартрихари излагает свою позицию, постоянно сопоставляя два основных подхода – кханду и акханду. По словам В. Иванова, текст Вакьяканды имеет структуру диалога между приверженцами неделимости предложения, отстаивающими акханду, и их оппонентами

[Иванов 2011]. Кханда рассматривает общий смысл высказывания как сконструированный из отдельных значений слов. Этот подход поддерживается философской школой миманса (mīmāṃsā). Акханда – позиция Бхартрихари о первостепенной роли единого смысла высказывания, может вызвать недоумение с позиции обычного представления о том, что нечто сложное, как, например, смысл высказывания, образуется из более элементарных компонентов и в таком смысле не может им предшествовать. Чтобы сменить перспективу к подходу акханда, обратимся к современной науке.

Современные параллели к двум подходам

Аналоги древнеиндийских подходов можно проследить в когнитивной науке и психолингвистике. Они обнаруживаются – сформулированные как параллельно протекающие процессы – в интерактивной коннекционистской модели Макклелланда и Элмана, названной След [McClelland & Elman 1986, McClelland 2015]. Они представляют собой два противоположных процесса: снизу – вверх (bottom-up) и сверху – вниз (top-down), которые взаимодействуют в речевой перцепции.

1. Процесс снизу – вверх начинается с сетивной информации, т.е. с восприятия элементарных языковых параметров, из которых состоят языковые единицы. Процесс берет начало со слухового уровня и поднимается до более комплексных языковых уровней фонем и слов.

Процесс с аналогичным направлением прослеживается в рамках подхода кханда на семантическом уровне. Его параллели можно найти в модели Смысл – текст (Мельчук, Жолковский), а также и в так называемом серийном подходе в когнитивной науке.

2. Процесс сверху – вниз реализуется в категориальной перцепции. По мнению Либермана, распознавание языковых единиц есть категориально направленный процесс, при котором комплексные когнитивные категории актуализируются из долговременной памяти и сопоставляются с поступающими перцептивными данными [Lieberman 1996].

Почему нельзя ограничиться первым подходом снизу – вверх?

В современной психолингвистической трактовке начальной перцепции речи разграничиваются отдельные уровни: слуховой, фонетический, фонологический. Ряд авторов считает, что они являются последовательными или серийными: прежде всего звук воспринимается

слухом в терминах универсальных характеристик. После этого идентифицируются фоны основы комбинаций акустических ключей, чтобы достигнуть до распознавания фонемы – лингвистической звуковой единицы [Carroll 1994, р. 78].

Идея о последовательности уровней восприятия, однако, не всегда согласуется с реальностью речевого потока. Он фрагментарен, протекает в шуме, имеет паузы, которые только в около 40% совпадают с лингвистически регламентированными (между языковыми единицами – словами и фразами). Кроме того, речевой поток подвластен действию фонетических изменений: редукции, элизии, сандхи. Все это, включая движения говорящих и слушающих, создает проблемы в распознавании языковых единиц только на базе последовательно поступающих сигналов.

Проблемы сегментации и инвариантности языковых единиц, сформулированные Либерманом еще в 70-е годы прошлого века, также оставляют серьезные вопросы для сегодняшнего технологичного прослеживания последовательности перцепции и понимания [Kellogg 2007, р. 56]. Признается невозможность осуществления речевого восприятия только на базе поступающих данных [Пинкер, 2011]. Казус решается в рамках теории о категориальной перцепции. В ней происходит «вызывание» более масштабных когнитивных моделей – категорий долговременной памяти, которые сопоставляются с поступающими фрагментарными сигналами.

Распознавание языковых единиц есть категориально направляемый процесс, протекающий как снизу – вверх – от элементарных уровней к более комплексным, так и сверху – вниз, т.е. от масштабных единиц когнитивной иерархии к отдельным их компонентам. Современная модельследа (TRACE) Макклелланда и Элмана предполагает интерактивное взаимодействие отдельных языковых уровней, при котором активация более масштабной семантической единицы служит для распознавания единиц более низкого уровня. Коннекционистская модель относится преимущественно к начальным уровням речевого восприятия, но в данном случае важен принцип интерактивности между уровнями и взаимодействие противоположных процессов снизу – вверх и сверху – вниз.

В свете современных постановок вопроса в когнитивной науке, базирующихся на технологических исследованиях, мысль древнеиндийского философа и филолога Бхартрихари V века о роли более масштабной языковой единицы выглядит более понятной.

Природа и внутренний двигатель пратибхи

Пратибха формируется из внутреннего Я, но ее природа остается скрытой для субъекта (II. 144). Природа (внезапного понимания) такая же, как знание что делать, его вызывают слова и наши установки (II. 148). Она (пратибха) направляет наши действия в ежедневной жизни, а также и действия животных (II. 147). Она появляется у тех, которые ее имеют и без внешнего вмешательства (II. 148.). Кто изменяет голос кукушки мужского пола весной? Кто учит животных и птиц создавать жилища и вить гнезда? (II. 149) Кто их направляет в таких действиях, как питание, любовь, ненависть, плавание, которые имеют свою специфику у различных видов? (II. 150). Она есть результат традиции (*āgama*) и активности *bhāvāna* (II. 151).

Так речевое понимание связывается с динамическим аспектом когнитивной активности. Это явление одного порядка с бессознательным психическим механизмом, названным Узнадзе готовностью к действию – установкой [Узнадзе 1985]. Она направляет действия не только людей, но и любого живого существа. Пратибха коренится в практике и проявляется даже у животных. Это глубинная общая основа как понимания, так и правильного поведения. В этом плане проявляется действенный характер индийской семантики, что обуславливает интерес к ней европейской науки.

В чем состоит причина использования досознательных действенных механизмов при понимании речи? Бхартрихари считает, что наши чувства являются ненадежным источником для создания адекватной картины мира: Небо выглядит плоско, а светлячок – как искра от огня. В небе, однако, нет плоскости, как нет и огня в насекомом (II. 140). Недостаточно одного восприятия, чтобы создать идеи для объектов (II. 141). Из-за этого механизм понимания использует, кроме перцепции слов, и глубинные формации, связанные с жизненной активностью, – установки (II. 146). Они создают общую платформу для рождения смысла:

Когда слова сложатся в предложение, их взаимоотношения порождают дополнительное значение (II. 42), это постигается посредством умозаключения как вывод. (II. 46). Так оппозиция формы и содержания, означающее и означаемое, проблематизируются в динамике понимания речи. Комбинация слов создает новый смысл, который не содержится в компонентах предложения. Он компенсирует недостатки, основываясь на общей схеме активности (bhāvāna) по законам традиции (āgama).

Прозрения древнеиндийского филолога и философа Бхартрихари о природе понимания и о разнонаправленных процессах, задействованных в нем, дают основание не только его современникам, но и представителям сегодняшней когнитивной науки, философии и психолингвистики называть его «отцом науки о значении» и «когнитивным лингвистом» [Houben 1995].

Литература

Братоева М. Светлина – Видение – Просветление, Индологическая фондация. «Исток – Запад», София, 2012.

Иванов В. Теория предложения в индийской лингвофилософской традиции, Санкт-Петербург Дис.: 10.02.20. 2005 <http://diss.rsl.ru/diss/05/0202/050202048.pdf>

Пинкър, С. Как работи умът, Изд. Исток-Запад, София, 2011.

Узнадзе Д. Установка. Поведение. Дейност, Изд. Наука и изкуство, 1985.

Apte, V. Revised and enlarged edition of Prin. V. S. Apte's The practical Sanskrit-English dictionary. Poona: Prasad Prakashan, 1957-1959. <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/apte/>

Bhate, S. “Bhartrhari on Language and Reality”, in Bhartrhari Philosopher and Grammarian, Proceedings of the First International Conference on Bhartrhari, University of Poona, Motilal Benarsidas Publishers, Delhi, 1997.

Bronkhorst J. “Studies on Bhartrhari”, in Bhartrhari Philosopher and Grammarian, University of Poona, Motilal Benarsidas Publishers, Delhi, 1997.

Carroll, D.W. Psychology of language, Cole publishing Company, 1994.

Coward H. Derrida and Bhartrhari's Vakya-padiya on the origin of language, *Philosophy East and West*, Vol. XL. 11, p. 3-16, 1990.

Houben, J. The Sambandha-Samuddesa (Chapter on Relation) and Bhartrhari's Philosophy of Language. Egbert Forsten, Groningen: 1995.

Kellogg R. Fundamentals of Cognitive Psychology Publisher: Sage Publications, Inc, 2007.

Kelker A. R. "Word and Sentence: Two perspectives: Bhartrhari and Wittgenstein", New Delhi, Sahitya Academy, pp. 78-103, 2002.

Kelly J.D. "Meaning and the limits of Analysis: Bhartrhari and the Buddhists, and post-structuralism", in Bhartrhari Philosopher and Grammarian, Proceedings of the First International Conference on Bhartrhari, Poona, 1992, Motilal Benarsidas Publishers, Delhi, 1997.

McClelland, J. L., & Elman, J. L. "The TRACE model of speech perception". *Cognitive Psychology*, 18, 1-86, 1986.

McClelland, J. L. "Capturing gradience, continuous change, and quasi-regularity in sound, word, phrase, and meaning". In B. MacWhinney & W. O'Grady (Eds.), *The Handbook of Language Emergence*, Chapter 2, pp. 54-80. Hoboken, NJ: John Wiley, 2015.

Ozarkar R. On Language: A comparison of Bhartrhari and Saussure, Indian Contribution to World Civilisation, Shivshakti, Thane, 2005.

The Vakya-padiya of Bhartrhari, with the vRtti, Chapter 1, English Translation with Exegetical notes by K.A. Subramania Iyer, Poona, 1965.

The Vakya-padiya of Bhartrhari, KaNDa II English Translation with Exegetical notes by Subramania Iyer, K.A., Motilal Benarsidass Delhi: Varanassi: Patna, 1977.

The Vakya-padiya of Bhartrhari, Chapter III English Translation with Exegetical notes by Subramania Iyer, K.A., Motilal Benarsidass Delhi: Varanassi: Patna, 1977.

The Vakya-padiya of Bhartrhari, Critical text of Cantos I and, Summary of Ideas and Notes by K.R. PillaiII, Motilal Benarsidass Delhi: Varanassi: Patna, 1971.